



Memra 24 On those who take offense against one another

Pages 153–157 · 5 pages · translation in progress ·

ܒܕܠܗ ܕܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܝܫܥܐ ..

153

ܕܒܠܗ ܕܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܝܫܥܐ

AR للمُعَلِّمِ مارِ إِسْحَقَ .

TR d-īlh d-mlpnā mrī īshāq

EN Of the teacher Mar Isaac.

FR Du docteur Mar Isaac.

ܕܠܗ

AR . ٧٥

TR ܗ

EN 75.

FR 75.

ܡܠܗ ܕܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ..

AR كُفُّوا يَا إِخْوَتِي، لَا يَشْتَكِ أَحَدٌ، فِي الصَّلَاةِ، عَلَى رَفِيقِهِ،

TR shlāw aḥai lā nāsh neqbōl: ba-šlōthā 'al bar zāwgāh.

EN Cease, my brothers: let no one hold a complaint, in prayer, against his companion,

FR Cessez, mes frères ; que nul ne porte plainte, dans la prière, contre son compagnon,

ܡܠܗ ܕܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ..

AR وَلَا يُسَلِّمُ أَحَدٌ أَيْضًا رَفِيقَهُ، إِلَى الْإِنْتِقَامِ فِي وَقْتِ الرَّحْمَةِ .

TR w-lā nāsh tūw nashlem ḥavrēh: la-thba ṭhā b- 'edān raḥmē.

EN and let no one hand his fellow over again to vengeance, in the time of mercy.

FR et que nul ne livre encore son compagnon à la vengeance, au temps de la miséricorde.

لَا تَدْعُوا غَضَبَكُمْ إِلَى الْحُكْمِ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ.

AR لا تَسْتَدْعُوا الْغَضَبَ إِلَى الدِّينُونَةِ، فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، وَقْتُ الْغُفْرَانِ.

TR *lā teqrōn rūghzā b-d-īnā: b-hāw 'edānā d-hūsāyā.*

EN Do not call down wrath into judgment, in that time of forgiveness.

FR N'appellez pas la colère dans le jugement, en ce temps du pardon.

لَا يَذْكُرَنَّ أَحَدٌ حِمَاقَةَ رَفِيقِهِ، فِي مَوْضِعِ الْغُفْرَانِ.

AR لا يَتَذَكَّرَنَّ أَحَدٌ حِمَاقَةَ رَفِيقِهِ، فِي مَوْضِعِ الْغُفْرَانِ.

TR *lā ne 'hadh nāsh 'al ḥavrēh: sakhlūtā bēyth shūvqānā.*

EN Let no one recall his companion's folly, in the place of forgiveness.

FR Que nul ne rappelle contre son compagnon sa folie, au lieu du pardon.

عَفِّرُوا أَنْتُمْ فَيُغْفَرَ لَكُمْ، كَوْنُوا رُحَمَاءَ كَمَا عَلَّمَكُمْ.

AR أَغْفِرُوا أَنْتُمْ فَيُغْفَرَ لَكُمْ، كَوْنُوا رُحَمَاءَ كَمَا عَلَّمَكُمْ.

TR *shvōqw a(n)tōn w-neshbōq l-khōn: mraḥmānā aykh d-alepkhōn.*

EN Forgive, and it shall be forgiven you: be merciful, as he taught you.

FR Pardonnez, et il vous sera pardonné ; soyez miséricordieux, comme il vous l'a enseigné.

إِنْ لَمْ تَغْفِرْ، كَيْفَ تَتَوَقَّعُ أَنْ تَنَالَ غُفْرَانًا؟

AR إِنْ لَمْ تَغْفِرْ، كَيْفَ تَتَوَقَّعُ أَنْ تَنَالَ غُفْرَانًا؟

TR *elā shābaqat aykanā: ḥāyrat d-tesav shūvqānā.*

EN If you have not forgiven, how do you expect to receive forgiveness?

FR Si tu n'as pas pardonné, comment attends-tu de recevoir le pardon ?

תַּעֲבֹדֶנּוּ אֶתְּכֶם מִן־כֶּה: דִּשְׁבֹּד לְיָסִים וְיִצְחָקֶהָ.

AR الغافِرُ يُنادي بهذا إِلَيْكَ: اغْفِرْ لَأَخِيكَ فَأَغْفِرَ لَكَ.

TR *shāvōqā hādē q'ā lākh: da-shvōq l-aḥūkh w-eshbōq lākh.*

EN The Forgiver cries this out to you: forgive your brother, and I will forgive you.

FR Celui qui pardonne te crie ceci : pardonne à ton frère, et je te pardonnerai.

בְּכָל־מָוֶדְךָ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ: וְהָאֵלֶּה שָׂמָּה בְּעֵצָה.

AR فِي كُلِّ مَوْضِعٍ رَبُّنَا هُوَ الْأَوَّلُ، وَهَاهُنَا جَعَلَ نَفْسَهُ الْآخِرَ.

TR *b-kul d-w-kā māran qadhmā hāw: w-hārkā ḥrāyā sām napshēh.*

EN In every place our Lord is first, but here he set himself last.

FR En tout lieu notre Seigneur est le premier, mais ici il s'est mis lui-même le dernier.

דְּמָה דִּשְׁבִּיתֶה יִתֵּה לְבָתִּיבֶה: אֶתְּכֶם יֵה יִצְחָקֶהָ.

AR فَإِذَا غَفَرْتَ أَنْتَ لِرَفِيقِكَ، حِينَئِذٍ هُوَ أَيْضًا يَغْفِرُ لَكَ.

TR *d-mā da-shbaqīt a(n)t la-khnāthākh: hāydeyn āp hāw neshbōq lākh.*

EN For when you have forgiven your fellow, then he too will forgive you.

FR Car quand tu auras pardonné à ton compagnon, alors lui aussi te pardonnera.

בְּדִמְיֻתֵּךְ שָׂמָּה דִּשְׁבִּיתֶה: בְּתֵה קִמְמִיתֵךְ דִּשְׁבִּיתֵךְ.

AR قَدْ جَعَلَكَ أَوَّلًا لِتَكُونَ، فِي هَذِهِ الْوَصِيَّةِ، وَصِيَّةِ الْغُفْرَانِ،

TR *qadhmāyā sāmākh d-tehwe: b-hān pūqdānā d-shūvqānā.*

EN He has set you first to stand in this commandment of forgiveness,

FR Il t'a établi le premier, pour te tenir dans ce commandement du pardon,

دِيحْجِدْ عَوْبَتَتْ لِحَبْدَتْ: هَتَمِجْ يِعْتَفْ هُجْلَوَتْ.

AR لَتَصْنَعْ عُفْرَانًا لِرَفِيقِكَ، وَحِينَئِذٍ يَغْفِرُ هُوَ حَمَاقَتَكَ.

TR *d-te badh shūvqānā l-ḥavrākḥ: w-hāydēyn neshbōq sakhlūtākḥ.*

EN that you should grant forgiveness to your companion, and then he will forgive your folly.

FR afin que tu accordes le pardon à ton compagnon, et qu'alors il pardonne ta folie.

يِهْدِيَسْ هُمْدِيَسْ نَآ: سِهْ لِحِسَوِ هِيَتْ يِسْتِ.

AR اِرْحَمْ فَأَرْحَمَ أَنَا، اِرْأَفْ بِأَخِيكَ فَأَرْأَفَ بِكَ؛

TR *ethraḥam wa-mraḥem nā: ḥūn l-aḥūkh w-enā eḥnākḥ.*

EN "Have compassion, and I will show compassion; have mercy on your brother, and I will have mercy on you.

FR « Aie compassion, et j'aurai compassion ; aie pitié de ton frère, et j'aurai pitié de toi.

عَذِبْ دَوِجَتْ دِلَوَهْ سَبْدَتْ: دِنَوِ دَوِجَوِ يِيَعِيْ دِلَوَهْ.

AR حُلْ غَضَبَكَ عَنْ رَفِيقِكَ، لِئَحُلَّ غَضَبِي أَيْضًا عَنْكَ.

TR *shrī rūghzā da-l-wāth ḥavrākḥ: d-āp rūghzī eshre da-l-wāthākḥ.*

EN Loose your wrath toward your companion, that my wrath too may be loosed toward you."

FR Dénoue ta colère envers ton compagnon, afin que ma colère aussi se dénoue envers toi. »

لِحَدَمَوَهْ بِيِجْ مَخْ: حَوَمَدَتْ مِجْ مَوَدَتْ.

AR قَدَّمَ رَبُّنَا الْمَصَالِحَةَ بِوَصِيَّةٍ، عَلَى الْقُرْبَانِ.

TR *l-tar ūthā qashesh māran: b-pūqdānā men qūrbānā.*

EN By commandment, our Lord set reconciliation before the offering.

FR Par commandement, notre Seigneur a mis la réconciliation avant l'offrande.

ܬܢܐ ܕܝܡܕ ܕܝܠ ܝܗܕܝܬ: ܗܝ ܐܢ ܝܕܝܬ ܡܕܝܬܝ.

AR ܡܢ ܕܝܡܕ ܕܝܠ ܝܗܕܝܬ, ܬܡ ܬܥܠ ܦܕܡ ܦܪܝܢܐܟ.

TR b-(h)ī d-emar d-zel ethra ā: w-ken tā qarev qūrbānākh.

EN In that he said: "Go, be reconciled, and then come, offer your gift."

FR En cela qu'il a dit : « Va, réconcilie-toi, et ensuite viens offrir ton don. »

ܠܡܕܝܬ ܝܕܝܬ ܡܢ ܕܝܡܕ: ܦܠܝܬܝܬ ܡܢ ܝܗܕܝܬ.

AR ܦܕܡ ܡܚܒܐ ܥܠܝ ܕܕܒܝܚܐ, ܡܠܐܡܐ ܥܠܝ ܕܕܒܝܚܐ.

TR l-ḥūbā qashesh men devhā: wa-l-shaynā men ṣlāwāthā.

EN He set love before sacrifice, and peace before prayers.

FR Il a mis l'amour avant le sacrifice, et la paix avant les prières.

ܠܡܕܝܬ ܕܕܝܬܝܬ ܝܗܕܝܬ: ܡܢ ܕܝܕܝܬ ܕܡܕܝܬܝܬ.

AR ܦܕܡ ܡܘܨܠܚܐ ܐܢܫܐܢ, ܥܠܝ ܦܕܡ ܥܕܝܬܝܬ.

TR l-tar ūthā d-nāshā aqdam: men tar ūtā d-māwhavtēh.

EN He set the reconciliation of man before the acceptance of his own gift:

FR Il a fait précéder la réconciliation de l'homme, à l'acceptation de son propre don :

ܠܡܕܝܬ ܕܝܬܝܬ ܕܝܕܝܬ: ܗܝ ܡܕܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬ.

AR "أَوَّلًا", "يَقُولُ", "صَالِح أَخَاكَ", ܬܡ ܬܦܕܡ ܦܪܝܢܐܟ,

TR l-w-qdam lam ra ā l-aḥūkh: w-ken mqarev a(n)t qūrbānākh.

EN "First," he says, "be reconciled to your brother, and then you shall offer your gift,

FR « D'abord, dit-il, réconcilie-toi avec ton frère, et ensuite tu offriras ton don,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܐ ܠܡܕܐ: ܗܝܬܝܬ ܝܚܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR فَمَا يَنْقُصُكَ، أَكْمِلْهُ أَوَّلًا، وَحِينَئِذٍ تَحْسُبْ رَيْحَكَ.

TR *d-ḥasīr a(n)t malā l-w-qdam: w-hāydēyn teḥshōv yūthrānākh.*

EN for what you lack, fill first, and then reckon your gain.

FR car ce qui te manque, comble-le d'abord, et ensuite compte ton gain.

ܕܝܬܝܬܐ ܠܡܕܐ ܡܢ ܕܘܝܬܐ: ܗܝܬ ܕܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR اغْتَسِلْ أَوَّلًا مِنَ الْغَضَبِ، ثُمَّ تَذَبَّحْ اعْتِرَافَكَ،

TR *ettshīgh l-w-qdam men rūghzā: w-ken dābaḥ a(n)t tāwdītā.*

EN Wash yourself first of wrath, and then offer up your confession,

FR Lave-toi d'abord de la colère, et ensuite tu offriras ta confession,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܠܡܕܐ ܕܝܬܐ: ܗܝܬܝܬ ܡܚܝܬܐ ܠܝܬܐ.

AR الْبَسِ الْمَصَالِحَةَ كَثُوبٍ، وَحِينَئِذٍ تَكْهَنُ لِلَّهِ.

TR *aykh pedtā l-bash tar ūtā: w-hāydēyn mkahnat l-alāhā.*

EN put on reconciliation like a robe, and then serve God as a priest."

FR revêts la réconciliation comme une robe, et ensuite tu serviras Dieu en prêtre. »

ܐܬܢ ܗܡܕܝܬܐ ܡܚܝܬܐ: ܗܝܬ ܕܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR هَذِهِ الْوَصِيَّةُ الْمَسَالِمَةُ، وَضَعَهَا لَنَا رَبُّنَا اللَّطِيفُ،

TR *hānā pūqdānā mshaynā: sām lan māran ba-sīmā.*

EN This peace-making commandment our gentle Lord set for us,

FR Ce commandement de paix, notre doux Seigneur l'a établi pour nous,

مُسَبِّحِيهِ رُغْزَا: لَدَوِجَا دِيِيِي تَدِيِي.

AR وَنَحْنُ فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ، نَدْعُو الْعُضْبَ لِيَأْتِي.

TR *wa-ḥnan b- 'édān ṣlāwthā: l-rūghzā d-nēte qārēynan.*

EN and we, at the time of prayers, call wrath to come.

FR et nous, au temps des prières, nous appelons la colère à venir.

مَا دُجَبَتِي دِيِيِي: دَوِجَا دِيِيِي مَحِيِي

AR حِينَ نَجْتَمِعُ لِنُصَلِّي، نَكْثُرُ الْعُضْبَ بِالتَّدْمُرِ،

TR *mā da-khnashnan da-nṣale: rūghzā b-reṭnā masgēynan.*

EN When we gather to pray, we multiply wrath with grumbling,

FR Quand nous nous rassemblons pour prier, nous multiplions la colère par le murmure,

هَاتِي لَاتِي بَلْ مَجْدِي تَلْ: دِيِيِي يِيِي تَجْتِي.

AR وَكُلُّ وَاحِدٍ يَشْتَكِي عَلَى رَفِيقِهِ، فَيُضِيفُ نَارًا إِلَى رَفِيقِهِ.

TR *w-nāsh nāsh 'al ḥavrēh qābl: d-nūrā nasep ba-khnātēh.*

EN and each one complains against his companion, adding fire to his fellow.

FR et chacun se plaint de son compagnon, ajoutant le feu contre son prochain.

مَحْسَبِي دِيِيِي دِيِيِي مَدِيِي: مَحْسَبِي لْ قَهْدَا

AR تَصْرُ أَبْوَابُ بَيْتِ الْقُدْسِ، وَتَهْتَزُّ حَتَّى الْمَائِدَةُ.

TR *mḥayqīn tar ē d-bēyth qūdshā: wa-mzī īn āp pāthōrā.*

EN The doors of the sanctuary creak, and even the altar-table shakes.

FR Les portes du sanctuaire grincent, et même la table de l'autel s'ébranle.

ܣܥܐ ܕܝܬܐ ܕܥܕܐܢܐ: ܡܝܬܗܐ ܫܝܕܝܬܐ.

AR في تلك الساعة عينها، ساعة المصالحة، تظهر العداوة؛

TR *b-hāw 'edānā d-tar ūtā: methḥazyā b- 'eldvāvūtā.*

EN In that very hour of reconciliation, enmity is seen;

FR En cette heure même de réconciliation, l'inimitié se montre ;

ܠܥܒܐ ܡܝܕܐܢ ܕܝܬܗܝ ܝܬܝܝ: ܕܥܒܐܢܐ ܠܥܒܐ ܝܬܝܝ.

AR رَكَضَتِ الرُّجْزَةُ وَدَخَلَتْ إِلَى بَيْتِ الْقُدْسِ، مَعَ الْمُشْتَكِينَ،

TR *l-bēyth qūdshā rehṭat 'elat: rghīzūtā l-wāth akthānē.*

EN wrath ran and entered the sanctuary, together with the accusers,

FR la colère a couru et est entrée dans le sanctuaire, avec les accusateurs,

ܕܝܬܗܘܐ ܠܥܕܐܢܐ ܡܕܐܢ ܕܥܡܝܐ: ܕܬܩܒܐ ܕܥܕܐܢܐ ܕܥܕܐܢܐ.

AR لَتَسُدَّ الطَّرِيقَ أَمَامَ الرَّحْمَاتِ، الْخَارِجَةِ لِتَشْفِيَ النَّفُوسَ.

TR *d-tesrōḥ 'ūrḥā qdām raḥmē: d-nāpqīn d-nasōn napshāthā.*

EN to block the way before the mercies that go forth to heal souls.

FR pour barrer la route devant les miséricordes, qui sortent pour guérir les âmes.

ܒܝܕ ܠܗܐ ܒܝܕܝܐ ܕܥܡܐܢܐ: ܬܥܕܐܢܐ ܡܝܬܗܐ ܕܥܕܐܢܐ.

AR وَاحِدٌ يَلْعَنُ رَفِيقَهُ لِيَقْتَلَهُ، وَآخَرُ يَشْكُو رَفِيقَهُ؛

TR *ḥadh lāṭ ḥavrēh da- qōrayhī: ḥrēnā mqaṭregḥ la-khnātēh.*

EN One curses his companion, to root him out; another accuses his fellow;

FR L'un maudit son compagnon, pour le déraciner ; l'autre accuse son prochain ;

ܬܫܬܢܐ ܫܝܚܐ ܕܗܬܦܢ: ܠܝܫܡܐ ܡܠܝܡ ܕܝܗܝܬܐ.

AR وآخَرُ فِي وَقْتِ رَفِيفِ الرُّوحِ، يُسَلِّمُ أَخَاهُ لِلانْتِقَامِ.

TR *ḥrēnā b-ʿedān rūḥāpā: l-aḥūhī mashlem la-thba ṭhā.*

EN another, at the time of the Spirit's hovering, hands his brother over to vengeance.

FR un autre, au temps de l'effusion de l'Esprit, livre son frère à la vengeance.

ܕܫܬܢܐ ܡܝܗܝܡ ܡܕܬܬܢ: ܡܝܚܬܐ ܡܝܬܝܬ ܡܝܬܬܝܬ.

AR الكاهنُ يُهَيِّئُ الْقُرْبَانَ، وَالْجَاهِلُ يُعِدُّ شَكْوَاهُ.

TR *kāhnā mathqen qūrbānā: w-sakhlā mṭayev qūṭrāgēh.*

EN The priest prepares the offering, and the fool readies his accusation.

FR Le prêtre prépare l'offrande, et l'insensé apprête son accusation.

ܕܫܬܢܐ ܬܕܝܐ ܠܡܕܬܬܢ: ܡܬܐ ܬܕܝܐ ܠܝܫ ܕܝܗܝܬܐ.

AR الكاهنُ يَدْعُو إِلَى الْغُفْرَانِ، وَذَاكَ يَدْعُو إِلَى الْانْتِقَامِ،

TR *kāhnā qārē l-shūvqānā: w-hāw qārē lēh la-thba ṭhā.*

EN The priest calls for forgiveness, and that man calls for vengeance,

FR Le prêtre appelle le pardon, et cet homme appelle la vengeance,

ܠܡܕܬܐ ܕܬܦܬܢ ܠܡܕܬܐ: ܠܡܬܝܬ ܕܬܝܒܝܢ ܬܫܬܬܝܢ.

AR وَإِلَى النَّارِ الْخَارِجَةِ لِلتَّطْهِيرِ، يُضَيِّفُ الْغَاضِبُونَ وَقودًا بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ.

TR *l-nūrā d-nāpqā l-d-w-kāyā: aspūh rghīzē ba-ḥdādē.*

EN and to the fire that goes forth for cleansing, the wrathful add fuel against one another.

FR et au feu qui sort pour la purification, les hommes en colère ajoutent du combustible les uns contre les autres.

مَجْهَلَتْ هَدِيَّتْ مِ حَلِجْهَيَّ: سَتْمِ دِيَّتِيْ مِ حَلِجْ.

AR شَكْوَى وَتَدْمُرُ مِنْ كُلِّ مَوْضِعٍ، وَصَرِيرُ الْأَبْوَابِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ.

TR *qvūlyā w-reṭnā men kldūka: hyāqā d-tar ẽ men kul gab.*

EN Complaint and grumbling from every place; a creaking of doors on every side.

FR Plainte et murmure de tout lieu ; grincement de portes de tout côté.

يَجْمَعَتْ دَقْمْ حَتِيَّتْ: مَجْهَلْ حَصِيَّتْ حَلْفَمْ ❖

AR جَعَلْنَا خِدْمَةَ الْعَلِيِّ، خِصَامًا خَفِيًّا كُلَّ يَوْمٍ.

TR *teshmeshtā d-rāmā ʿbadhnāh: maṣūthā ksīthā klyōm.*

EN We have made the service of the Most High a hidden contention every day.

FR Nous avons fait du service du Très-Haut une querelle cachée chaque jour.

حَلَّتْ مِ مَجْدِيْ مَتَجَلْ: لَحْبِيْ يَسِيْ مَجْهَلْتْ.

AR كُلُّ إِنْسَانٍ يَشْكُو رَفِيقَهُ: فَلِمَنْ يَكُونُ الْغُفْرَانُ؟

TR *klnāsh men ḥavrēh mbagan: l-manīū nehwe shūvqānā.*

EN Everyone slanders his companion: to whom shall forgiveness go?

FR Chacun calomnie son compagnon ; à qui donc ira le pardon ?

تَقْدِيْ دِيَّتِيْ مَجْتَلْ: حَقْدْ تَحْسَبْ لِيْ مِ فُتِيَّتْ ❖

AR مَفَاصِلُ الْأَبْوَابِ قَدْ بَلَيْتَ، كَمْ يَطْحَنُهَا الْمُتَخَاصِمُونَ !

TR *ṣāyrāthā d-tar ẽ khylān: kmā shāḥqīn l-hēyn naṣāyē.*

EN The hinges of the doors are worn thin, how the quarrelers grind them down!

FR Les gonds des portes sont usés, comme les querelleurs les broient !

ܚܝܕܬܢܐ ܕܬܝܒܐ ܡܕܢܐ: ܕܠܝܒܠܝܫܐ ܡܢܝܐ ܕܫܝܐ.

AR في الوقت الذي ينزل فيه ربنا، ليغفر لخلقه التي أخطأت،

TR *b- 'edānā d-nāhēth māran: d-la-ghviltah nhase da-ḥṭāt.*

EN At the time when our Lord comes down, to pardon his creature that has sinned,

FR Au temps où notre Seigneur descend, pour pardonner à sa créature qui a péché,

ܡܚܕܝܢܐ ܠܝܐ ܡܚܕܝܢܐ: ܕܕܝܠܐ ܡܚܕܝܢܐ ܡܢܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ.

AR نُقدِّمُ لَهُ شكاوانا، لِيُبَدِّلَ لَنَا الرَّحْمَةَ بِالْعُصْبِ.

TR *mqarvīnan lēh qūtrāghāyn: d-rūghzā b-rahmē ḥalep lan.*

EN we bring him our accusations, that he should exchange mercy for wrath toward us.

FR nous lui présentons nos accusations, pour qu'il échange envers nous la miséricorde contre la colère.

ܚܝܕܬܢܐ ܡܚܕܝܢܐ ܕܝܝܐ ܡܕܢܐ: ܕܠܝܒܠܝܫܐ ܡܢܝܐ ܕܝܐ.

AR في السَّاعَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي كَانَ يَحِقُّ فِيهَا، أَنْ يَطْلُبَ كُلُّ وَاحِدٍ لِأَجْلِ رَفِيقِهِ،

TR *b- 'edān qūdhshā d-zādēq (h)wā: d-khlānāsh 'al ḥavrēh nev 'ē.*

EN At the holy hour when it was right that each should plead for his companion,

FR À l'heure sainte où il convenait que chacun plaide pour son compagnon,

ܝܐ ܡܚܕܝܢܐ ܕܝܐ ܡܕܢܐ: ܡܚܕܝܢܐ ܡܢܝܐ ܕܝܐ ܕܝܐ؟

AR فِيهِ، كَثِيرُونَ مِنْ غَيْرِ دَوِي الْفَهْمِ، يَشْكُو هَذَا عَلَى ذَاكَ؟

TR *bēh sagyē d-lā hāwnā: qābalīn hānā 'al hānā*

EN in it, many senseless ones complain, this one against that one.

FR en elle, beaucoup d'insensés se plaignent, l'un contre l'autre.

مَتَجِبْ دَقَهْ. كَهْ لَقَهْ دَجِهْ: دِئْتَنْ مِبْ يِ دِئْمَحْ.

AR أَنْتُمْ تُعَوِّقُونَ عَطِيَّتَهُ، عَطِيَّةَ الْخَيْرِ، عَنْ أَنْ تَصِلَ إِلَيْكُمْ.

TR *m āwkhīn (n)tōn lāh l-māwhavtēh: d-ḥanānā men šedaykōn.*

EN You hinder his gift of grace from reaching you.

FR Vous empêchez son don de grâce, d'arriver jusqu'à vous.

دِئْتَنْ دِئْمَحْ مِبْ دَقَهْ: كَهْ لِهْ دِئْمَحْ دِئْمَحْ.

AR فَإِنَّ السَّلَامَ الْخَارِجَ مِنَ الْعُلَا، لَا مَوْضِعَ لَهُ بَيْنَ الْغَاضِبِينَ،

TR *da-shnā d-nāpēq men rāwmā: layt lēh athrā ba-rghīzē.*

EN For the peace that comes forth from on high has no place among the wrathful,

FR Car la paix qui sort d'en haut n'a pas de place parmi les hommes en colère,

يَكْ عِبْ دَقَهْ. يَكْ يَكْ يَكْ: دِئْمَحْ يَكْ يَكْ يَكْ.

AR مَا لَمْ تَكُونُوا مُتَّفِقِينَ، وَاحِدٌ مَعَ وَاحِدٍ، فَكَيْفَ يُسَالَمُ مَعَكُمْ؟

TR *elā shwēyn (n)tōn ḥadh 'am ḥadh: aykan neshtayan 'amkhōn.*

EN unless you are at peace, one with another — how shall peace be made with you?

FR à moins que vous ne soyez en paix l'un avec l'autre, comment se fera la paix avec vous ?

دِهْ سَهْ دِئْتَنْ دِئْمَحْ: (دِئْمَحْ دِئْمَحْ) دِئْمَحْ.

AR كَيْفَ يَغْفِرُ لَكُمْ الرُّوحُ الْقُدُسُّ، وَيَقُودُكُمْ بِالسَّلَامِ،

TR *rūḥqūdhshā wa-nḥasēykhōn: wa-ndabarkhōn ba-shlāmā.*

EN How shall the Holy Spirit forgive you, and lead you in peace,

FR Comment l'Esprit Saint vous pardonnera-t-il, et vous conduira-t-il en paix,

دَقْمَه‌تَجَت دَقْسِم دَتِهَت: خَمِل دَقْسِم مِه‌هَتَت.

AR بَيْنَمَا عَطِيَّةُ الرَّحْمَةِ الْآتِيَّةُ، إِنَّمَا تَسْتَقِرُّ فِي مَنْ هُوَ مَمْلُوءٌ رَحْمَةً؟

TR *d-māwhavthā d-rahmē d-āthēyā: ba-mle rahmē mettnīhā.*

EN when the gift of mercy that comes rests in one full of mercy?

FR quand le don de miséricorde qui vient ne repose que sur qui est plein de miséricorde ?

خَتَن لَه خَتَن خَتَن: هَمِه‌دِي خَدَدِي خَس

AR الصَّافِي يَمِيلُ إِلَى الصَّافِي، وَيَسْرُّهُ مَا يُشَبِّهُهُ.

TR *shapyā l-wāth shapyā şāēv: w-methra ē ba-da-dāmē bēh.*

EN The pure inclines toward the pure, and delights in what resembles it.

FR Le pur incline vers le pur, et se plaît en ce qui lui ressemble.

مَسْتَعَمَة نِه خَتَنَة: لَخِيَتِي مَتَت خَتَن.

AR فِي اللَّهِ قَرَابَةٌ، لِلْأَذْهَانِ الْمُحِبَّةِ السَّلَامَ،

TR *ḥyānūtā ṭh b-alāhā: l-re yānē maḥbaī shaynā.*

EN There is kinship in God for minds that love peace,

FR Il y a parenté en Dieu pour les esprits qui aiment la paix,

مَخْتَد خَتَن هَمِه‌تَم: دِيه‌مَدِي خَتَن دَتَن

AR وَطُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، الَّذِينَ يُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ اللَّهِ.

TR *w-ābdaī shlāmā ṭūbayhōn: d-methqrēyn b-nay d-alāhā.*

EN and blessed are the peacemakers, who are called sons of God.

FR et bienheureux les artisans de paix, qui sont appelés fils de Dieu.

[illegible]

AR الرُّوحُ يَأْتِي حَامِلًا رَحْمَاتٍ، وَكُلُّ وَاحِدٍ يُسَلِّمُ رَفِيقَهُ،

TR *rūhā t īn raḥmē w-ātē: w-nāsh nāsh ḥavrēh mashlem lēh.*

EN The Spirit comes, bearing mercies, and each one hands his companion over,

FR L'Esprit vient, portant des miséricordes, et chacun livre son compagnon,

❖ **تەڭ دېسە، ھېچنەس:** ھەتتا دىتتا مىڭدىن چە

AR يَأْتِي لِيُحْيِيَ وَيَرْحَمَ، وَهَذَا يُثِيرُ خِصَامًا عَلَى ذَاكَ.

TR ātē d-neḥūn w-da-nraḥem: w-hānā b-hānā mgare lēh.

EN he comes to give life and show mercy, and this one stirs up strife against that one.

FR il vient pour donner la vie et faire miséricorde, et celui-ci excite la querelle contre celui-là.

وہجج

[...] AR

TR *w-ṭrghī*

EN [...]

FR [...]

ܐܬܝܢ ܕܝܥܬܝܬܝܢ ܠܝܥܝܢ ܕܬܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ.

AR ܝܬܝ ܠܝܓܝܦܪ ܐܠܬܝܢܐ، وھم ܝܬܝܠܝܘܢ ܕܡܢܬܝܢ.

TR *ātē d-neshbōq sūrḥānē: w-aykh tābāō ā maḥzyn lēh.*

EN He comes to forgive sins, and they display him as an avenger.

FR Il vient pour pardonner les péchés, et on le présente comme un vengeur.

ܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ: ܕܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ.

AR ܝܓܝܒ ܐܠܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ، ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ.

TR *methḥamath rūḥā b-saklē: aykh māran b-hāw da-qarev lēh.*

EN The Spirit is enraged against fools, as our Lord was with him who brought his complaint.

FR L'Esprit s'irrite contre les insensés, comme notre Seigneur envers celui qui lui présentait sa plainte.

ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ: ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ.

AR "ܝܐ ܐܚܝ،" ܕܡܝܬܝܢ، "ܐܩܣܡ ܡܝܝܢ، ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ.

TR *amar lam l-ḥ pālāgh 'amī: yārtūthā d-āwrtan avūn.*

EN "Brother," he said, so they say, "divide with me the inheritance our father bequeathed us."

FR « Frère, dit-il, dit-on, partage avec moi l'héritage que notre père nous a légué. »

ܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ: ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ.

AR "ܡܢ،" ܕܡܝܬܝܢ، "ܐܩܡܢܝ ܕܡܝܬܝܢ، ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ؟

TR *manīū lam aqīmanī lākh: rabā w-rēshā w-da-yānā.*

EN "Who," he says, "has appointed me for you as a great one, a ruler, and a judge?"

FR « Qui, dit-il, m'a établi pour toi grand, chef et juge ?

هَمْزٌ يُضْمُّ بِحَذْفِ يَاءٍ: كَقَوْلِهِمْ جَعَلُوا.

AR وَمِنْذُ مَتَى بَدَأْتُ أَكُونُ، مُنْتَقِمًا بَدَلِ غَافِرٍ؟

TR *w-men emathī sharyath ehwe: ḥlāp shābaōqā tāvō ʿā.*

EN And since when have I begun to be an avenger instead of a forgiver?

FR Et depuis quand ai-je commencé à être un vengeur, au lieu d'un pardonneur ?

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يَخُذُوْا زِيْنَتَكُمْۙ كُلُّ مَسْجِدٍ وَطَعَامٍ

AR أنا خَرَجْتُ لِلشُّفَاءِ، وَأَنْتَ تَطْلُبُ أَنْ أُدِينَ قَضِيَّتَكَ.

TR *enā l-āsyūtā hāw nepqēth: w-dēdūn d-inākh bā ē a(n)t.*

EN I have come forth for healing, and you seek that I should judge your case.

FR Je suis sorti pour la guérison, et tu demandes que je juge ta cause.

لَا تَقْضِ قَضَايَايَ عَمَلِيَّتِي: هَذِهِ قَضَايَايَ لِيَكُنَّ.

AR أنا أدعو إلى الغفران، وأنت تدعوني إلى الانتقام.

TR *nā qārē nā shūvqānā: w-a(n)t qārēyt lī la-thba 'thā.*

EN I call for forgiveness, and you call me to vengeance.

FR J'appelle le pardon, et toi tu m'appelles à la vengeance.

يَا قَوْمِ قُصِّىْكُمْ مَّحَمَّدٌ عَنْ رَأْسِ هَذِهِ الْقَوْمِ هَذِهِ الْقَوْمُ جَاهِلُونَ

AR أنا أُبَشِّرُ بِالرَّحْمَةِ، وَأَنْتَ تَذَكِّرُ الْخَصَامَ.

^{TR} enā rahmē msabar nā: w-a(n)t heryānā madhkar a(n)t.

EN I proclaim mercy, and you bring up strife.

FR J'annonce la miséricorde, et toi tu rappelles la querelle.

يَقْ سَتَنْ تَلْتَنْ: هَيْتَه لِحَبْتِ مَوِيْمِ يَنْتَه لَب.

AR أنا أطلبُ الحَنُوَّ، وأنتَ تدعوني إلى الدَّينُونَةِ.

TR enā ḥnānā bā ēnā: w-a(n)t l-d-īnā mzamen a(n)t lī.

EN I seek compassion, and you summon me to judgment.

FR Je cherche la compassion, et toi tu me convoques au jugement.

لَبْه لَبْ هَيْفَه تَهْفَكْ: زِبْه لَبْ سَتَنْ مَدَهْتَنْ ❖

AR لَيْسَ لِي سَيْفٌ قَاتِلٌ؛ لِي حُنُوٌّ شَافٍ.

TR layt lī saypā qāṭōlā: ṯh lī ḥnānā masyānā.

EN I have no killing sword; I have healing compassion.

FR Je n'ai pas de glaive qui tue ; j'ai une compassion qui guérit.

لَبْه لَبْ عَبْتَه دَهْجَكْ: زِبْه لَبْ تَكْ تَجَهْتَنْ.

AR لَيْسَ لِي قَضِيبٌ انتِقَامٍ؛ لِي صَوْتُ غُفْرَانٍ.

TR layt lī shavṭā da-thba ṯhā: ṯh lī qālā shābaōqā.

EN I have no rod of vengeance; I have a voice of forgiveness.

FR Je n'ai pas de verge de vengeance ; j'ai une voix de pardon.

لَبْه لَبْ سَوَافَه دَهْتَنْ: زِبْه لَبْ سَوَافَه مَدَحْتَنْ ❖

AR لَيْسَ لِي صَرَامَةٌ دَبَّانٍ؛ لِي مَحَبَّةٌ مُصَالِحَةٌ.

TR layt lī ḥūṣpā d-da-yānā: ṯh lī ḥūbā mra'yānā.

EN I have no judge's severity; I have a reconciling love.

FR Je n'ai pas la sévérité d'un juge ; j'ai un amour qui réconcilie.

لَبَّ لَبَّ مَهْبَذْ دَجَلْبَذْ: دَبَّ لَب فَتَهْ خَصْبَذْ.

AR لَيْسَ لِي قَسْرُ سُلْطَانٍ، لِي إِقْنَاعٌ لَطِيفٌ.

TR *layt lī qṭīrā d-shalīṭā: ṭh lī pyāsā ba-sīmā.*

EN I have no ruler's constraint; I have a gentle persuasion.

FR Je n'ai pas la contrainte d'un dominateur ; j'ai une douce persuasion.

لَبَّ تَخْبَذْ بَخْصْ لَخَذْ دَبْتْ: هَكَ تَمَهْقْ دَهْتَقْ❖

AR لَا يَسْكُنُ مَعِيَ حُكْمٌ دَيْنُونَةٍ، وَلَا شَرَائِعُ انتِقَامٍ.

TR *lā 'amar 'amī gzār d-īnā: w-lā nāmōsē d-tab 'ātā.*

EN There dwells with me no sentence of judgment, nor laws of vengeance.

FR Il n'habite avec moi ni sentence de jugement, ni lois de vengeance.

لَبَّ يَهْهْ دَهْهْ يَكْ: دَقْسَمَهْهْ هَجْتْ يَحْجْ.

AR لَمْ آتِ لِادِينٍ، بَلْ لِاصْنَعَ مَحَبَّةً وَسَلَامًا.

TR *lā ethyḥ d-'dūn elā: d-rāḥmūtā w-shaynā e 'badh.*

EN I did not come to judge, but to make love and peace.

FR Je ne suis pas venu pour juger, mais pour faire l'amitié et la paix.

هَمَقْتْ هَفْهْ بَخْصْ جَلْسَفْ: يْ حَذَبْ بُتَهْ مَذْهْ تَنْ تَكْ❖

AR لَمْ يَخْرُجْ مَعِيَ إِلَّا الْأَدْوِيَّةُ: إِنْ كُنْتَ مَرِيضًا، أَشْفِيكَ.

TR *sammānē nṣaqīw 'amī ba-l-ḥōdh: en krīh a(n)t mase nā lākh.*

EN Only remedies went forth with me: if you are sick, I will heal you.

FR Seuls des remèdes sont sortis avec moi ; si tu es malade, je te guérirai.

٢٠ تِلِيهٖ قُسْمِيْ مَذْهَبْ لَبْ: هِيْ٤ دِيْتِيْ مَحْبِيْتِيْ قَوْدْ مِيْدْ.

AR إِنْ كُنْتَ تَطْلُبُ الرَّحْمَةَ فَاقْتَرِبْ مِنِّيْ، وَإِنْ كُنْتَ تُثِيرُ الدِّينُونَةَ فَابْتَعدْ عَنِّيْ.

TR *n bā ēyt raḥmē qrōv lī: w-en d-īnā m īrat pūsh mēnī.*

EN If you seek mercy, draw near to me; but if you stir up judgment, stay away from me.

FR Si tu cherches la miséricorde, approche-toi de moi ; mais si tu suscites le jugement, reste loin de moi.

٢١ هَنْدِيْ تَنْدِيْ كِهْ دِيْتِيْ: مَنْ دِيْجِيْ لَانْدِيْ هَنْدِيْ حَنْدِيْ٤

AR أَنَا طَبِيبٌ لَا دِيَّانٌ؛ مَنْ كَانَتْ لَهُ حَاجَةٌ إِلَى طَبِيبٍ، فَلْيَطْلُبْ بِيَدَيَّ.

TR *syā nā lāw da-yānā: men d-īth l-āsyā tba 'b-īdaī.*

EN I am a physician, not a judge; whoever needs a physician, let him seek at my hands."

FR Je suis médecin, non juge ; qui a besoin d'un médecin, qu'il cherche entre mes mains. »

٢٢ شَقَاتِيْ يَحْبِيْ دِيْتِيْ٤: هِيْ٤ دِيْجِيْ كِهْ قِيْ٤ هِيْ٤.

AR خَرَجْتُ لِأَغْفِرَ الدُّيُونَ، وَأَنْتَ تَصْرُخُ أَنْ أَطَالِبَكَ بِهَا.

TR *ḥāwbāthā nepqath d-eshbōq: w-a(n)t d-ethba 'lākh zā ēq a(n)t.*

EN I went forth to forgive debts, and you cry out that I should exact them from you.

FR Je suis sorti pour remettre les dettes, et toi tu cries pour que je les exige de toi.

٢٣ هَنْدِيْ يِيْجِيْ دِيْجِيْ٤: هِيْ٤ كِهْ حَنْدِيْ تَقِيْ٤ لَبْ٤

AR أَتَيْتُ لِأُبْطِلَ الْإِنْتِقَامَ، وَأَنْتَ تَدْعُونِي إِلَى الْإِنْتِقَامِ.

TR *tba 'thā etēyth d-ebaṭel: w-a(n)t la-thba 'thā qārēyt lī.*

EN I came to abolish vengeance, and you call me to vengeance.

FR Je suis venu pour abolir la vengeance, et toi tu m'appelles à la vengeance.

תַּלְמֵי יִמְדוּ אֶת־מִצְוָה: לֵאמֹר דְּבַרְכֶם דְּבִישׁ.

AR هذه قالها ربنا، لمن سأله أن يدين قضيتَه،

TR *hālēyn emar (h)wā māran: l-hāw da-b- 'ayhī da-ndhūn d-īnēh.*

EN These things our Lord said to him who asked him to judge his case,

FR Ces choses, notre Seigneur les a dites à celui qui lui demandait de juger sa cause,

דִּישׁ בָּרַב אֶת־כַּתְמָא: הֵתָּה תִּצֵּי בִּישׁ בָּרַבְתָּ. ❖

AR لأنه كان قد خرج للسلام، وذلك يدعوهُ كمنتقمٍ.

TR *d-hāw napīq (h)wā la-shlāmā: w-hāw qārē aykh tavō 'ā.*

EN for he had gone forth for peace, and that man called upon him as an avenger.

FR car il était sorti pour la paix, et cet homme l'invoquait comme un vengeur.

וְזֵהָנָא דְּסֻמְרַיָּתָא דִּתְּפִישׁ: לְזַהְרָא וְלִסְהָרָא.

AR وكذلك الروح القدس أيضًا، الخارج للشفاء والغفران —

TR *'p rūḥā d-qūdhshā d-nāpēq: l-āsyūtā wa-l-ḥūsāyā.*

EN So too the Holy Spirit, who goes forth for healing and for forgiveness —

FR Ainsi aussi l'Esprit Saint, qui sort pour la guérison et pour le pardon,

בְּחֵבְתָּ לִבְתָּ וּבְעִישָׁא: הִבְתָּ דְּתַתּ בְּזַלֵּה סֻמְרָהָא. ❖

AR دعاهُ المُشْتَكُونَ إلى الدِّينونةِ، وأكلوا نَمِيمَةً بَعْضُهُم بَعْضًا أَمَامَهُ.

TR *akthānē l-d-īnā zamnūhī: w-qarṣ d-nāsh ekalīw qūdhmāwhī.*

EN the accusers have summoned him to judgment, and devoured one another's slander before him.

FR les accusateurs l'ont convoqué au jugement, et ont mangé devant lui la calomnie les uns des autres.

يَسْبِقُهَا بَعْدَ لَهْوَتَيْهَا: ذَا كَهْفَتَيْهَا وَذَهْوَتَيْهَا.

AR لِيَتَقَدَّمَ السَّلَامُ قُرْبَانَكَ، وَالْمُصَالَحَةُ دَوَاءَكَ أَيْضًا.

TR neqdôm shaynā l-qūrbānākh: āp la-swāthākh tar ūtā.

EN Let peace go before your offering, and reconciliation before your remedy.

FR Que la paix précède ton offrande, et la réconciliation ton remède.

لَقَبِ سَهْتِ دِهْبَتَيْهِ بِيَدِهِ: هَبْ دِهْبِهَا وَبِ يَدَيْهِ

AR تَقْدُمُ أَوَّلًا إِلَى مَحَبَّةِ رَفِيقِكَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ تَعَالِ إِلَى ذَبِيحَتِكَ.

TR l-wāth ḥūbā d-ḥavrākh qadam: w-vātarken tā sydh devhākh.

EN Go first to the love of your companion, and after that come to your sacrifice.

FR Va d'abord à l'amour de ton compagnon, et ensuite viens à ton sacrifice.

يَنْتَ سَتَنْتَ تَنْتَ تَنْتَ: تَكِبْ مِنْ يَدَيْهِ وَهَفَاةً.

AR أَنَا أَطْلُبُ الْحَنُوَّ، وَهُوَ خَيْرٌ مِنَ الذَّبِيحَةِ وَالِدَّوَاءِ،

TR enā ḥnānā bā ʿ nā: ṭāv men devhā wa-swātā.

EN I desire compassion, better than sacrifice and remedy,

FR Je désire la compassion, meilleure que le sacrifice et le remède,

دِهْسَمِ بَعْدَ كِبَتِ لِي: مِنْ دِهْبَتَيْهِ سَهْدَتَيْهِ

AR أَنْ تَرْحَمَ رَفِيقَكَ، أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ أَنْ تُقَدِّمَ قُرْبَانَكَ.

TR d-tehūn ḥavrākh gavyā lākh: men da-thqarev qūrbānākh.

EN that you should show mercy to your companion is dearer to me than that you offer your gift.

FR que tu fasses miséricorde à ton compagnon m'est plus cher, que tu offres ton don.

ኢኣብ ህገ ንደ ዓዲ: ማዕዘን ክብር.

AR لَا تَشْكُ رَفِيقَكَ أَمَامَ اللَّهِ وَتُسَلِّمَهُ،

TR *lā tbagen men bar zāwgākh: qdām alāhā w-tashlemāyhī.*

EN Do not slander your companion before God and hand him over,

FR Ne calomnie pas ton compagnon devant Dieu, et ne le livre pas,

ኢኣብ ህገ ንደ ዓዲ: ክብር ክብር ክብር.

AR لَوْلَا يَشْكُوكَ هُوَ أَيْضًا، وَيَصْرُخُ لِيُدينَكَ فِي صَلَاتِهِ.

TR *āplā hāw neqbōl menākh: w-negh 'e nḥayvākh ba-ṣlōtēh.*

EN lest he too complain of you, and cry out to condemn you in his own prayer.

FR de peur que lui aussi ne se plaigne de toi, et ne crie pour te condamner dans sa propre prière.

ኢኣብ ህገ ንደ ዓዲ: ክብር ክብር ክብር.

AR مَا أَنْتُمْ كُلُّكُمْ مُدَانُونَ، إِذْ تَشْكُونَ وَاحِدًا عَلَى وَاحِدٍ،

TR *hā klkhōn ḥayvītōn: kad mbagnīn '(n)tōn ḥadh 'al ḥadh.*

EN Behold, you are all condemned, while you slander one another,

FR Voici, vous êtes tous condamnés, tandis que vous vous calomniez les uns les autres,

ኢኣብ ህገ ንደ ዓዲ: ክብር ክብር ክብር.

AR وَمِنْ شَهَادَتِكُمْ أَنْتُمْ أَدِنْتُمْ، أَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يَصْنَعُ خَيْرًا —

TR *w-men sāhdūthkhōn mlēytōn: d-layt d- 'ābēdh ṭāvthā*

EN and from your own testimony you have been convicted, that there is none who does good —

FR et par votre propre témoignage vous êtes convaincus, qu'il n'y a personne qui fasse le bien,

TR plā ḥad.
EN not even one.
FR pas même un seul.

لَا يَجِدُ يَمْتَدُّ بَدَ جُنْدِي: دَا جَدُ تَكْدُ يِيدُ كِه .

AR فَلَا تَشْكُ رَفِيقَكَ، لِئَلَّا تَسْقُطَ أَنْتَ وَأَنْتَ تَبْتَاعُهُ .

TR lā gēyr teqbōl ‘al ḥavrākh: d-lā kad bāla ‘tepel lākh.
EN For do not accuse your companion, lest, while devouring him, you fall yourself.
FR Car n'accuse pas ton compagnon, de peur qu'en le dévorant, tu ne tombes toi-même.

حَبِّ حَكَمِ جُنْدٍ دَعَكْ: دَجْمِ جُنْدٍ يِيدُ جُنْدِي ❖

AR اَطْلُبْ لَهُ هُدُوءًا وَسَلَامًا، لِتَتَنَعَّمَ مَعَهُ بِالسَّلَامِ .

TR b- ī lāwhī shaynā wa-shlāmā: d- ‘amh b-shaynā tethbasam.
EN Seek for him calm and peace, that with him in peace you may find delight.
FR Cherche pour lui le calme et la paix, afin qu'avec lui, dans la paix, tu trouves la joie.

لَا مَحْبِ جُنْدِي دِدْتَنْ: دَا يَمْلِي جُنْدِي دَا كِه .

AR لَا تُوقِظْ قَضِيبَ الدَّيَّانِ، لِئَلَّا يَبْلُغَكَ أَلَمُهُ أَنْتَ أَيْضًا .

TR lā t īr shavṭēh d-da-yānā: d-lā nemṭēykh ḥashēh āp lākh.
EN Do not awaken the rod of the judge, lest its pain reach you too.
FR N'éveille pas la verge du juge, de peur que sa douleur ne t'atteigne toi aussi.

ܐܫܝܬܗ ܫܠ ܠܗ ܕܢܡܬܝܟܗ: ܡܢ ܕܗܝܬܟܝ ܡܕܩܬܐ ❖

AR اسأله الشفاء، لتبلغك من رفيفك بركات.

TR *āsyūthā shal lēh d-nemṭēykh: men rūhāpākh b-w-rkāthā.*

EN Ask of him healing, that from your hovering blessings may reach you.

FR Demande-lui la guérison, afin que de ton effusion des bénédictions t'atteignent.

ܡܢ ܫܝܢܟܝ ܫܝܚܐ ܕܠܒ: ܡܢ ܐܫܝܬܗ ܫܠ ܐܝܬܐ.

AR من سلامك فرح القلب، ومن الشفاء أفراح؛

TR *men shaynākh ḥadhwath lebā: w-men āsyūtā ḥadwāthā.*

EN From your peace comes joy of heart, and from healing, joys;

FR De ta paix vient la joie du cœur, et de la guérison, des joies ;

ܡܢ ܕܗܝܬܟܝ ܕܫܝܬܐ ܕܠܒ: ܡܢ ܫܝܬܐ ܕܫܝܬܐ ܕܢܫܐ ❖

AR ومن الرفيف صفاء، ومن المحبة راحة النفس.

TR *men rūhāpā shapyūtā: w-men ḥūbā rwaḥthā d-napshā.*

EN from the hovering, serenity, and from love, relief of soul.

FR de l'effusion, la sérénité, et de l'amour, le repos de l'âme.

ܕܝܗܝܡ ܡܕܐ ܕܫܝܬܐ ܕܝܫܐ: ܕܫܝܬܐ ܕܫܝܬܐ ܕܝܫܐ.

AR حل يا ربّي بالسّلام فكري، ومحبّتك صفّ فهمي.

TR *basem mrī b-shaynā re ʿynī: wa-b-ḥūbākh shapā tar ʾithī.*

EN Sweeten, my Lord, my mind with peace, and with your love make clear my understanding.

FR Adoucis, mon Seigneur, mon esprit par la paix, et par ton amour clarifie mon intelligence.